

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA



SEVILLA, 1990



ARCHIVO HISPALENSE

HISTÓRICA, LITERARIA  
Y ARTÍSTICA

ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA  
HISTÓRICA, LITERARIA  
Y ARTÍSTICA





Publicaciones de la  
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE SEVILLA  
Directora: ANTONIA HEREDIA HERRERA

ARCHIVO HISPALENSE  
BIBLIOTECA  
DIPUTACION PROVINCIAL DE SEVILLA

RESERVADOS LOS DERECHOS

Depósito Legal SE - 25 - 1958 I.S.S.N. 0210 - 4067

---

Impreso en Artes Gráficas Padura, S.A. - Luis Montoto, 140 - SEVILLA

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA  
HISTÓRICA, LITERARIA  
Y ARTÍSTICA

PUBLICACION CUATRIMESTRAL

2ª EPOCA  
AÑO 1990



TOMO LXXIII  
NÚM. 222

SEVILLA, 1990

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA  
2ª ÉPOCA

---

1990

ENERO-MARZO

Número 222

---

DIRECTORA: ANTONIA HEREDIA HERRERA

## CONSEJO DE REDACCIÓN

MIGUEL ÁNGEL PINO MENCHEN, PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL

ISABEL POZUELO MEÑO

FRANCISCO MORALES PADRÓN

OCTAVIO GIL MUNILLA

ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ

MANUEL GONZÁLEZ JIMÉNEZ

ANTONIO COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ

JOSÉ M.<sup>a</sup> DE LA PEÑA CÁMARA

VÍCTOR PÉREZ ESCOLANO

JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ

PEDRO M. PIÑERO RAMÍREZ

ROGELIO REYES CANO

ESTEBAN TORRE SERRANO

ENRIQUE VALDIVIESO GONZÁLEZ

JUANA GIL BERMEJO

ANTONIO MIGUEL BERNAL

CARLOS ÁLVAREZ SANTALÓ

SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN:

CONCEPCIÓN ARRIBAS RODRÍGUEZ

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN: PLAZA DEL TRIUNFO, 1

TELÉFONO 422 28 70 - EXT. 213 y 422 87 31

41071 SEVILLA (ESPAÑA)

## SUMARIO

### ARTICULOS

Páginas

#### HISTORIA

- CANO PAVON, José M.: *La personalidad científica de Manuel María del Mármol y su contribución a la introducción de la ciencia moderna en Sevilla* . . . . . 3
- JIMENEZ LOPEZ, Reyes: *Evolución económica del hospital del Amor de Dios (Sevilla)* . . . . . 17
- RIVAS ALVAREZ, José Antonio: *Epitafios sevillanos del siglo XVIII* . . . . . 47
- VIÑA BRITO, Ana: *Morón de la Frontera, señorío de los condes de Ureña* . . . . . 75
- KRAUEL HEREDIA, Blanca: «*El último refugio de las libertades españolas*». *Testimonios ingleses sobre Andalucía en 1809* . . . . . 95

#### LITERATURA

- LAURENTI, Joseph L.: *Fray Bartolomé de las Casas (1474-1566): Fondos raros de tema americanista (siglos XVI y XVII) localizados* . . . . . 129

#### ARTE

- QUILES GARCIA, Fernando: *La custodia de Santa María de la Mesa de Utrera y sus autores* . . . . . 155
- VILELA GALLEGO, Pilar: *San Bartolomé de Sevilla* . . . . . 173

BAENA GALLE, José Manuel: <i>Dibujos arquitectónicos del siglo XVII. Una propuesta de atribución</i> .....	185
MORENO ORTEGA, Rosario: <i>El retablo de Jesús Nazareno de Osuna. Aportación a la obra de Pedro Rol-dán «El Mozo»</i> .....	191
FERNANDEZ MARTIN, M. <sup>a</sup> Mercedes: <i>Aportaciones a la obra de los arquitectos José Alvarez y Antonio M. de Figueroa</i> .....	199

## MISCELANEA

PLEGUEZUELO HERNANDEZ, Alfonso: <i>Nuevos datos biográficos sobre el pintor Ignacio de Rís</i> .....	207
GALINDO SAN MIGUEL, Natividad: <i>Una obra olvidada de Antonio Palomino en Sevilla</i> .....	213

## LIBROS

Temas sevillanos en la prensa local .....	219
---	-----

### Crítica de libros

CALVO POYATO, José: <i>La Guerra de Sucesión. Antonio Cruz Casado</i> .....	231
SOLIS DE LOS SANTOS, José: <i>Sátiras de Filelfo (Biblioteca Colombina, 7-1-13. Klaus Wagner</i> .....	232
<i>Catalogue of books printed in Spain and spanish books printed elsewhere in europe bifore 1601 now in the British Library. Klaus Wagner</i> .....	233
RIOS SANTOS, A.R.: <i>Vida y poesía de Félix José Reino-so. Juan Rey Fuentes</i> .....	234
BARRIOS AGUILERA, Manuel: <i>Libro de los repartimen-tos de Loja. Manuel González Jiménez</i> .....	237

# FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS (1474-1566): FONDOS RAROS DE TEMA AMERICANISTA (SIGLOS XVI y XVII) LOCALIZADOS

Con este trabajo de hoy se inaugura una serie de búsquedas de libros raros españoles de tema americanista (siglos XVI y XVII) que se albergan respectivamente en la Biblioteca de la Universidad de Illinois, Urbana, Illinois, Estados Unidos y en la Newberry Library de Chicago. La importancia general de estas dos bibliotecas illoyenses, que poseen más de nueve millones de ejemplares, es conocida por todos los expertos que las sitúan entre las mejores de América para la investigación de temas humanísticos. Sus riquísimos fondos raros hispánicos, en especial del Siglo de Oro, son los frutos de las inquietudes y esfuerzos de varios miembros de la facultad de estas dos bibliotecas, que a través de los últimos cincuenta años lograron que sus respectivas bibliotecas adquiriesen, a través de librerías y coleccionistas particulares de Europa y América, un fondo bibliográfico o bibliografía en el campo de las letras hispánicas de la Edad Dorada (1). Entre las valiosas y raras

## LITERATURA

(1) Para un panorama exhaustivo sobre los ejemplares raros hispánicos del Siglo de Oro que se albergan en estas dos bibliotecas illoyenses, véase los siguientes libros publicados en colaboración con A. Parquer Mayr: *The Spanish Golden Age (1492-1700). A Catalog of Rare Books Held in the Library of the University of Illinois and in Selected North American Libraries*. Boston, G. K. Hall & Co., 1979; *Esposas y herederas (1500) de la Edad de Oro (Fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois)*. *Trilogía de José Manuel Díaz*. Barcelona, Pòdols Libros, S. A., 1984 y *Spanish Rare Books of the Golden Age. Guide to the Microfilm Collection*. Woodbridge, CT & Reading, England, 1987. Varios trabajos sobre dos ómnibus publicados por el autor de este trabajo: *A Catalog of Spanish Rare Books (1701-1974) in the Library of the University of Illinois and in Selected North American Libraries*. New York, Bern, Frankfurt on the Main, Nancy, Peter Lang, 1984 y *Hispanic Rare Books of the Golden Age (1492-1600) in the Newberry Library of Chicago and in Selected North American Libraries*. New York, Bern, Frankfurt on the Main, Nancy, Peter Lang, 1985.



## FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS (1474-1566): FONDOS RAROS DE TEMA AMERICANISTA (SIGLOS XVI y XVII) LOCALIZADOS

Con este trabajo de hoy se inaugura una serie de buceos de libros raros españoles de tema americanista (siglos XVI y XVII) que se albergan respectivamente en la Biblioteca de la Universidad de Illinois, Urbana, Illinois, Estados Unidos y en la Newberry Library de Chicago. La importancia general de estas dos bibliotecas ilinoyses, que poseen más de nueve millones de ejemplares, es conocidísima por todos los expertos que las sitúan entre las mejores de América para la investigación de temas humanísticos. Sus riquísimos fondos raros hispánicos, en especial del Siglo de Oro, son los frutos de las inquietudes y esfuerzos de varios miembros de la facultad de estas dos bibliotecas, que a través de los últimos cincuenta años lograron que sus respectivas bibliotecas adquiriesen, a través de libreros y coleccionistas particulares de Europa y América, un fondo bibliográfico extraordinario en el campo de las letras hispánicas de la Edad Dorada (1). Entre las valiosas y raras

---

(1) Para un panorama esquemático sobre los riquísimos fondos hispánicos del Siglo de Oro que se albergan en estas dos bibliotecas ilinoyses, véanse los siguientes libros publicados en colaboración con A. Porqueras Mayo: *The Spanish Golden Age (1472-1700). A Catalog of Rare Books Held in the Library of the University of Illinois and in Selected North American Libraries*. Boston, G.K. Hall & Co., 1979; *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro (Fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois)*. Prólogo de José Simón Díaz. Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1984 y *Spanish Rare Books of the Golden Age. Guide to the Microfilm Collection*. Woodbridge, CT & Reading, England, 1987. Véanse también otros dos libros publicados por el autor de este trabajo: *A Catalog of Spanish Rare Books (1701-1974) in the Library of the University of Illinois and in Selected North American Libraries*. New York, Berne, Frankfurt on the Main, Nancy, Peter Lang, 1984 y *Hispanic Rare Books of the Golden Age (1470-1699) in the Newberry Library of Chicago and in Selected North American Libraries*. New York, Berne, Frankfurt on the Main, Nancy, Peter Lang, 1989.

colecciones ingresadas recientemente merece mencionarse dos colecciones relativas a fray Bartolomé de las Casas impresas en los siglos XVI y XVII.

Antes de describir con detalles a estas dos colecciones ilinoenses (y después de esta introducción), se presenta una lista de la bibliografía del P. Las Casas que exista y de los repertorios más importantes en que hay alusiones a las obras estudiadas. También allí se ofrecen las siglas de las diversas bibliotecas americanas y europeas donde se han localizado otros ejemplares.

Hemos dividido el presente trabajo en dos secciones. Una se refiere a las ediciones del siglo XVII que se albergan en la Biblioteca de la Universidad de Illinois en Urbana (fichas nos. 1-7). Recordemos que esta sección se centra específicamente en los fondos americanistas del P. Las Casas en la Biblioteca de la Universidad de Illinois, que tratamos de aislar, para identificar sus peculiaridades bibliográficas, textuales e históricas. Por eso, reproducimos la portada completa, el tamaño, el número de paginación o foliación y las signaturas internas de los pliegos. Todo ello contribuye a confirmar la importancia y rareza de las obras del P. Las Casas conservadas en la Biblioteca de la Universidad de Illinois.

La segunda sección, en forma de *Apéndice*, recoge abreviadamente, por dificultades de espacio, los enormes fondos relativos al P. Las Casas que existen en la Sección de Raros, de la Newberry Library de Chicago (fichas nos. 1-40). Esta segunda sección de carácter más bien representativo y enumerativo, se limita a lo fundamental: título de los ejemplares, la oportuna referencia a trabajos específicos (por ejemplo, Simón Díaz, etc.) y a las localizaciones de otros ejemplares de los mismos dispersos por el mundo.

Tratamos ahora, brevemente, de describir la primera colección del P. Las Casas en la Biblioteca de la Universidad de Illinois, en forma coherente y definitiva, presentamos hoy por primera vez.

En primer lugar hay que destacar dos ediciones bilingües (castellano e italiano) de su famoso tratado *Brevisima relación...*, impresas respectivamente en Venecia, por Marco Ginammi en 1630 y 1643 (véanse fichas nos. 1 -2). La primera traducción italiana de este tratado se publica en Venecia en 1626; figura en su portada como traductor Francesco Bersabita (Toda y Güell, I, no. 1001). La edición de 1630 constituye la segunda edición bilingüe de la *Brevisima relación* y escasean los ejemplares en España. Más rara todavía en España es la edición de 1643. De momento sólo hemos localizado un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Otra rareza, en España constituye la segunda edición italiana, o sea *Conquista dell'Indie occidentali...* (Venecia, 1645), impresa, como las dos ediciones anteriores, por Marco Ginammi (véase ficha nº 3). Se trata de otra edición bilingüe, con textos castellano e italiano. El texto castellano empieza con las palabras: «AQVI SE CONTIENE VNA DISPVTA / ̄ controuersia». Por lo visto, abundan los ejemplares de esta edición en bibliotecas ame-

ricanas y europeas, pero, por desgracia, de momento, no hemos localizado ningún ejemplar en bibliotecas españolas.

Otros ejemplares en la Biblioteca de la Universidad de Illinois los constituyen dos traducciones francesas de *Historia de las Indias*, París, 1687 y Amsterdam, 1698 (fichas nos. 4 y 5), impresas respectivamente por André Pralard y Jean Louis de Lorme. Se trata de la nona y décima ediciones francesas traducidas por Jean Baptiste Morvan. De momento, en España, sólo conocemos, aunque son citadas por varios bibliógrafos, los dos ejemplares de la Biblioteca Nacional de Madrid.

De inusitada rareza, especialmente en bibliotecas españolas, es la cuarta edición latina de la *Brevísima relación* (ficha n.º 6), impresa en Heidelberg en 1664 en el taller de Wilhelm Walter. Se trata de una curiosa edición y de cierta importancia textual ya que el ejemplar de la Universidad de Illinois se basa, al parecer, en la primera edición latina de Frankfurt, 1598. Ambas ediciones contienen los espeluznantes grabados de Theodore de Bray.

Por último, se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Illinois un ejemplar de singular rareza en España. Se trata de la quinta edición inglesa de la *Brevísima relación*, con fragmentos de los tratados de 1552 (ficha n.º 7), impresa en London (1699) por John Darby. La primera traducción inglesa de esta obra se publicó en London en 1583 en el taller de Thomas Dawson, hecha de la traducción francesa de Jacques de Migrode de 1579 (vid *Apendice*, n.º 21). He aquí, de momento, varios ejemplares dispersos en bibliotecas norteamericanas y europeas, pero ningún ejemplar en bibliotecas españolas.

REPERTORIO DE OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

- Allison = Allison, A.F. *English Translations from the Spanish and Portuguese to the Year 1700. An Annotated Catalogue of Extant Printed Versions (Ecluding Dramatic Adaptations)*. Wm. Dawson & Sons, Ltd. Cannon House, Folkenston, Kent, England, 1974.
- Bartlett = Bartlett, John Russel. *Bibliographical Notices of Rare and Curious Books Relating to America in the Library of the Late John Carter Brown*. Providence, R.I., 1875-1882.
- Bianchini = Bianchini, M.C. *Biblioteche veneziane. Repertorio bibliografico delle opere di interesse ispanistico (spagnolo e portoghese) pubblicate prima dell'anno 1801 in Posesso delle biblioteche veneziane*. A cura di... Venezia, Consiglio Nazionale delle Ricerche, 1970.
- Brunet = Brunet, Jacques Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres...* t. I<sup>o</sup> Berlin, Fraenkel & Cie., 1921.
- Catálogo, Letra C = *Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas. Siglo XVI*. Madrid, 1972-84.
- Church = Church, Elihu Dwight. *A Catalogue of Books Relating to the Discovery and Early History of North and South America*.
- Cioranescu = Cioranescu, Alejandro: *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*. Madrid, 1977. (Anejo del Boletín de la Real Academia Española, XXXVI).
- Damonte = Damonte, Mario. *Fondo antico spagnolo della biblioteca universitaria di Genova*. Genova, Univ. di Genova, 1969.
- Doublet = Doublet, Arlette. *Catalogue du fonds ancien espagnol et portugais de la Bibliothèque de Rouen 1479-1700*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 1970.
- Goldsmith = Goldsmith, V.F. *A Short-Title Catalogue of Spanish and Portuguese Books (1601-1700) in the Library of the British Museum*. London, Dawson of Pall Mall, 1974.
- Graesse = Graesse, Johann Georg Theodor. *Trésor de livres rares et précieux, ou nouveau dictionnaire bibliographique*. Rep. Milano, Görlich, 1950.

- Hanke-Giménez = Hanke, Lewis & Giménez Fernández, Manuel. *Bartolomé de las Casas 1474-1566. Bibliografía crítica y cuerpo de materiales para el estudio de su vida...* Santiago de Chile, Fondo Histórico bibliográfico José Toribio Medina, 1954.
- Jones = Jones, Harold G. *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection. II. Printed Books.* Citta del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1978.
- Krauss = Krauss, Werner. *Altspanische Drucke in Besitz der auserspanischen Bibliotheken.* Berlin, Akademie-Verlag, 1951.
- Laurentis-Porqueras = Laurenti, Joseph & Porqueras-Mayo, Alberto. *Traducciones hispano-francesas de los siglos XVI y XVII en la Biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Bulletin Hispanique*, t. LXXXII, nos. 3-4 (1980), pp. 436-83.
- Laurenti, *The Newberry* = Laurenti, Joseph L. *Hispanic Rare Books of the Golden Age (1470-1699) in the Newberry Library of Chicago and in Selected North American Libraries.* New York, Peter Lang, 1989.
- Medina, B.H.A. = Medina, José Toribio. *Biblioteca hispanoamericana (1493-1810).* Santiago de Chile, impreso y grabado en casa del autor, 1898-1907.
- Millares = Millares, Carlo Agustín. *Colección José Rafael Fortique. Libros de los siglos XV-XVII descritos y comentados.* Prólogo de Blas Bruni Celli. Maracaibo, 1974.
- Palau = Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano*, 2ª ed., t. III. Barcelona, Librería Palau, 1950.
- Penney = Penney, Clara Louise. *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America.* New York, The Hispanic Society, 1965.
- Rodrigues = Rodrigues, José Carlos. *Bibliotheca Brasiliense.* Rio de Janeiro, 1907.
- Sabin = Sabin, Joseph. *A Dictionary of Books Relating to America from its Discovery to the Present Time.* New York, J. Sabin, 1868-1892.
- Salvá = Salvá y Pérez, Vicente. *Catálogo... escrito por d. Pedro Salvá y Mallén.* Valencia, Ferrer de Orga, 1872.

- Simón Díaz = Simón Díaz, José. *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. VII. Madrid, C.S.I.C., 1967.
- Ticknor = *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese Books Bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library...* by James Lyman Whitney. Boston, 1879.
- Toda y Güell = Toda y Güell, Eduart. *Bibliografía espanyola d'Italia*. Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, 1927-1931.
- Wing = Wing, D. *Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales and North America and of English Books Printed in Other Countries, 1641-1700*. New York, Index Society, 1945.

#### SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LAS BIBLIOTECAS AMERICANAS Y EUROPEAS

##### A) Canadá

- CaBVaU = University of British Columbia Library, Vancouver
- CaBViPa = Provincial Archives Library, Victoria, B.C.
- CaBViPR = Victoria Press Limited, Victoria, B.C.

##### B) Estados Unidos

- CLU-C = William Andrews Clark Memorial Library, Los Angeles
- CSmH = Henry E. Huntington Library, San Marino, California
- CtHT = Trinity College, Hartford, Connecticut
- CtY = Yale University Library, New Haven, Connecticut
- CU = University of California, Berkeley, California
- CU-A = University of California, Davis, California
- CU-B = Bancroft Library, Berkeley, California
- DCU = Catholic University of America, Washington, D.C.
- DFo = Folger Shakespeare Library, Washington, D.C.
- DLC = U.S. Library of Congress, Washington, D.C.
- FTaSU = Florida State University, Tallahassee, Florida
- FU = University of Florida, Gainesville, Florida
- GMW = Wesleyan College, Macon, Georgia
- IaU = University of Iowa, Iowa City, Iowa
- ICU = University of Chicago, Chicago, Illinois
- InU = Indiana University Library, Bloomington, Indiana
- IU = University of Illinois, Urbana-Champaign, Illinois
- KEmT = Kansas State Teachers College, Emporia, Kansas
- KU = University of Kansas, Lawrence, Kansas
- KyU = University of Kentucky, Lexington, Kentucky
- LNT = Tulane University Library, New Orleans, Louisiana
- LU = Louisiana State University, Baton Rouge, Louisiana

- MA = Amherst College, Amherst, Massachusetts  
 MB = Boston Public Library, Boston, Massachusetts  
 MBAat = Boston Athenaeum, Boston, Massachusetts  
 MdBP = Peabody Institute, Baltimore, Maryland  
 MH = Harvard University, Cambridge, Massachusetts  
 MH-FA = Harvard University, Fine Arts Library, Cambridge, Massachusetts  
 MiU-C = University of Michigan, William L. Clements Library, Ann Arbor, Michigan  
 MnU = University of Minnesota, Minneapolis, Minnesota  
 MoSW = Washington University Library, St. Louis, Missouri  
 MsSm = Mississippi State University, State College, Mississippi  
 MShM = Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts  
 MWA = American Antiquarian Society, Worcester, Massachusetts  
 MWiW-C = Williams College-Chapin Library, Williamstown, Massachusetts  
 N = New York State Library, Albany, New York  
 NcAS = Sondley Reference Library, Asheville, North Carolina  
 NcU = University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina  
 NjP = Princeton University, Princeton, New Jersey  
 NN = New York Public Library, New York, N.Y.  
 NNC = Columbia University, New York, N.Y.  
 NNH = Hispanic Society of America, New York, N.Y.  
 NNUT = Union Theological Seminary, New York, N.Y.  
 OC1 = Cleveland Public Library, Cleveland, Ohio  
 OFH = Rutherford B. Hayes Library, Fremont, Ohio  
 OU = Ohio State University, Columbus, Ohio  
 PBL = Lehigh University, Bethlehem, Pennsylvania  
 Phi = Historical Society of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania  
 PPL = Library Company of Philadelphia, Philadelphia, Pennsylvania  
 PPRF = Rosenbach Foundation, Philadelphia, Pennsylvania  
 PPULC = Unión Library Catalogue of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania  
 PU = University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania  
 RPJCB = John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island  
 ScU = University of South Carolina, Columbia, South Carolina  
 ViU = University of Virginia, Charlottesville, Virginia  
 ViW = College of William and Mary, Williamsburg, Virginia

**B) Sudamérica**

- MCF = Colección José Fortique, Maracaibo, Venezuela  
 SCN = Biblioteca Nacional, Sala Medina, Santiago de Chile

C) *Europa*

- BBU = Biblioteca Universitaria, Barcelona  
 BOB = Öffentl. Wissenschaftl. Bibliothek, Berlin  
 DTC = Trinity College, Dublin  
 EBU = Biblioteca Universitaria, Edinburgh  
 EBT = Biblioteca Particular de Eduart Toda i Güell, (ahora Biblioteca de Catalunya, Barcelona), Castell de Sant Miquel d'Escornalbou, Cataluña  
 FBM = Biblioteca Marucelliana, Firenze  
 FBN = Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze  
 GBU = Biblioteca Universitaria de Genova  
 GUB = Universitätsbibliothek, Göttingen  
 LBM = British Museum, London  
 LBN = Biblioteca Nacional, Lisboa  
 LPB = Biblioteca Pública, León  
 LyBM = Bibliothèque Municipale, Lyon  
 MBN = Biblioteca Nacional, Madrid  
 MoBM = Bibliothèque Municipale, Montpellier  
 MRAH = Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid  
 OBL = Bodleian Library, Oxford  
 OBU = Biblioteca Universitaria, Oviedo  
 PBN = Bibliothèque Nationale, Paris  
 RBA = Biblioteca Angelica, Roma  
 RBM = Bibliothèque Municipale, Rouen  
 SBU = Biblioteca Universitaria, Salamanca  
 SLE = Biblioteca del Monasterio, San Lorenzo del Escorial  
 SMP = Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander  
 VBA = Biblioteca Apostólica Vaticana, Città del Vaticano  
 VBC = Barberini Collection, Città del Vaticano  
 VNM = Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia  
 WN = Österreichische Nationalbibliothek, Wien  
 ZBU = Biblioteca Universitaria, Zaragoza

## I. TEXTOS CASTELLANO E ITALIANO

Venecia, 1630

1

ISTORIA /  $\bar{o}$  breuissima relatione / DELLA DISTRVTTIONE / dell' Indie Occidentali / DI MONSIG. REVERENDISS. / *Don Bartolomeo dalle Case,  $\bar{o}$  Casaus, Siuigliano dell'Ordine / de' Predicatori; & Vescouo di Chiapa / Città Regale nell'Indie.* / CONFORME AL SVO VERO ORIGINALE / Spagnuolo, già stampato in Siuiglia. / Tradotta in Italiano dall'Eccell. Sig. Giacomo Castellani / già sotto nome di Francesco Bersabita. / Dedicata all'AMICITIA. / (Marca tipográfica, con la leyenda: «IN DEO EST SPES MEA») / IN VENETIA Presso Marco Ginammi. M DC XXX. / Con Licenza de' Superiori, & Priuilegio. /

4.<sup>o</sup> 8 hs s. n. + 1 h. + 150 pp. + 1 h - Letras redonda y cursiva. — Signs.: +<sup>8</sup>, A - I<sup>8</sup> - K<sup>4</sup>.

Refs: Bianchini, p. 114, n.<sup>o</sup> 563, Doublet, p. 41; Graesse, t. II, p. 61; Jones, p. 93, n.<sup>o</sup> 362; Medina, B.H.A., t. II, p. 437; Palau, t. III, p. 246; Simón Díaz, B.L.H., t. VII, n.<sup>o</sup> 5863; Ticknor, p. 63; Toda y Güell, t. II, n.<sup>o</sup> 1002.

Ejemp: IU, CtY, DLC, EBT, MB, MH, MWiW-C, NeU, NN, OC1, OU, MBN, PBL, PPULC, RBA, RBM, RPJCB, ScU, VBA, VBC, VNM.

Italiano y español en columnas paralelas.

Véase, además, *Apéndice*, n.<sup>o</sup> 9.

Venecia, 1643

2

ISTORIA, /  $\bar{o}$  Breuissima Relatione / DELLA DISTRVTTIONE / dell' Indie Occidentali / DI MOSING. REVERENDISS. / *Don Bartolomeò dalle Case,  $\bar{o}$  Casaus, Siuigliano dell'Ordine / de' Predicatori; & Vescouo di Chiapa.* / Conforme al suo vero Originale Spagnuolo già stampato in Siuiglia. / Tradotta in Italiano dall' Eccell. Sig. Giacomo Castellani, / *g*ia sotto nome di Francesco Bersabita. / Al Molt' I11.<sup>re</sup>, & Ecc.<sup>mo</sup> Sig.<sup>re</sup> Sig.<sup>r</sup> mio Col [entissi] mo I1 Sig. / NICOLO PERSICO. / (Escudo del impresor, con la leyenda: «IN DEO EST SPES MEA») / IN VENETIA Presso Marco Ginammi. MDCXLIII. / Con Licenza de' Superiori, & Priuilegio. /

4.<sup>o</sup> - s. n. + 150 pp. + 1 h. - A dos columnas excepto los preliminares. Letras redonda y cursiva. - Signs.: §<sup>4</sup>, A - I<sup>8</sup> - K<sup>4</sup>.

*Refs.*: Bartlett, 2, 514; Bianchini, p. 14, n.564; Damonte, p. 53, n° 420; Goldsmith, p. 34; Graesse, t. II, p. 61; Hanke-Giménez Fernández, p. 231, n° 536; Krauss, p. 40; Medina, B.H.A., t. II, p. 473; Millares, p. 98, n° 65; Palau, t. III, p. 246, sub. n° 46-955; Penney, p. 97; Salvá, t. II, p. 591, n° 3286; Simón Díaz, t. VII, n° 5866; Toda y Güell, t. I, p. 350, que señala que «Ginammi feu una tercera edició en 1643 igual a la anterior».

*Ejemp.*: IU, BOB, CtY, DFo, DLC, FBM, KU, KyU, LBM, MiU-C, GBU, MBN, MCF, PBL, PBN, PPULC, PU, RPJCB, VNM, WN.

Para otras localizaciones véase *Apéndice*, n° 10.

Venecia, 1645

3

CONQVISTA / DELL'INDIE / OCCIDENTALI / DI MONSIGNOR / FRA BARTOLOMEO DALLE CASE, / o Casaus, Siuigliano, Vescouo di Chiappa. / Tradotta in Italiano per opera di MARCO GINAMMI. / *All III. mo Sig. re & mio Padron Col [entissi] mo / IL SIG. or PIETRO SAGREDO / PROCVRATORE DI S. MARCO. / (Escudo del impresor, con la leyenda: «IN DEO EST SPES MEA») / IN VENETIA, MDCXXXV. / (Filete.) / Presso Marco Ginammi. / Con Licenza de' Superiori, & Priuilegio. /*

4° - 184 pp. — A línea tirada y a dos columnas. - Letras redonda y cursiva. - *Signs.*: A<sup>4</sup> - b<sup>8</sup> - c<sup>8</sup> - D<sup>8</sup> - M<sup>8</sup>.

*Refs.*: Bianchini, p. 114; Damonte, p. 53, n° 421; Goldsmith, p. 33, n° 264; Graesse, t. II, p. 61; Hanke-Giménez Fernández, pp. 231-32, n° 538; Medina, t. II, B.H.A., p. 474; Millares, p. 100, n° 67; Palau, t. III, p. 246, sub. n° 46958; Simón Díaz, t. VII, n° 5868; Toda y Güell, t. I, n° 1005.

*Ejemp.*: IU, CaBViPA, CtY, DLC, FBM, GBU, KU, LBM, MCF, MH, MWiW-C, NjP, NN, PBN, PPULC, RPJCB, ViU, VNM, WN. Vid., además, *Apéndice*, n° 12.

La primera edición de 1644. Vid. *Apéndice*, n° 11, en el que señalamos la edición de 1644.

## II. TRADUCCIONES FRANCESAS

Paris, 1697

4

LA DECOUVERTE / DES / INDES OCCIDENTALES, / PAR / LES ESPAGNOLS. / Ecrite par Dom Balthazar de Las - / Casas, Evêque de Chiapa. / *Dedie à Monseigneur le Comte / DE TOULOUSE.* / (Marca tipográfica, con el lema: INIMICOS [sic] VIRTUTE SVPERA BIS.) / A PARIS, / Chez ANDRE' PRALARD, ruë Saint / Jacques, à l'Occasion. / (Filete.) / M. DC. XCVII. / Avec Privilege du Roi. /

8º - 6 hs. s. n. + 382 pp. + 2 hs. de TABLE DES MATIERES. - Signs.: \*6, A - Q<sup>12</sup>.

Refs.: Cioranescu, nº 4108; Doublet, p. 41; Palau, t. III, nº 46966; Simón Díaz, t. VII, nº 5847; Laurenti, *The Newberry*, nº 156.

Ejemplos.: IU, CaBViPA, CtY, CU, DLC, MBAt, MBN, MoBM, MiUC, NjP, NN, PBN, PPL, PPULC, RBM, RPJCB, LBM, LyBM

Posee asimismo un ejemplar la Newberry Library, de Chicago. Véase *Apéndice*, nº 26.

Amsterdam, 1698

5

RELATION / DES / VOYAGES / ET DES / DE'COUVERTES / Que les Espagnols ont fait dans les / INDES OCCIDENTALES; / Ecrite par Dom B. De Las Casas, Evê - / que de Chiapa. / Avec la Relation curieuse des Voyages du / Sieur de Montauban, Capitaine des / Filbustiers, en Guinée l'an 1695. / (Marca tipográfica.) / A AMSTERDAM, / (Filete.) / Chez J. LOUIS DE LORME Libraire sur le / Rockin, à l'enseigne de la LIBERTE'. / M. DC. XCVIII. / 8º - 5 hs. s. n. + 1 h. + 354 pp. + 2 hs. de Table des Matiers. - Signs.: \*5, A - p<sup>12</sup>

[A continuación:] *Relation Du Voyage Du sieur De Montauban Capitaine Des Filbustiers en Guinée, en l'Anné 1695.* ... Chez J. Louis De Lorme Libraire sur le Rockin. M DC. XCVIII (paginación continuada: 361 - 402 + 2 hs. (- Signs: Q<sup>12</sup> - R<sup>6</sup> - S<sup>6</sup>).

[A continuación:] *L'Art De Voyager Utilement.* [Marca tipográfica.] Suivant la Copie de Paris. A Amsterdam, Chez J. Louis De Lorme ... M. DC. XCVIII. 2 hs. s. n. + 51 pp. - Signs.: a - b<sup>12</sup> - c<sup>4</sup>.

Colofón: A AMSTERDAD, / De l'Imprimerie de DANIEL BOULESTEYS / DE LA CONTIE, das l'Eland - straat. / M. DC. XCVIII. /

*Refs:* Bartlett, 2 / 1527; Brunet, I, col. 1613; Cioranescu, n° 4140; Graesse, II, pág. 60; Laurenti-Porqueras, n° 21; Palau, t. III, p. 247, Penney, p. 97; Sabin, n° 11274; Simón Díaz, VII, n° 5848.

*Ejemplos:* IU, CaBViPA, CU, DLC, GUB, ICU, LBM, MBAt, MBN, MiU-C, NcU, NjP, NNH, PBN, PBL, PPULC, RBA, RPJCB, WU.

Vid. también *Apéndice*, n° 27.

### III. TRADUCCION LATINA

Heidelberg, 1664

6

[*Portada grabada toda:*] REGIONVM / INDICARUM PER / Hispanos olim devastatarum / accuratissima descriptio, insertis Fi - / guris aeneis ad vivum fabrefactis, / Authore / BARTHOLOMAEO de las CASAS / Episcopo Hispano. / Editio nova Priori longē cor -rectior. / HEIDELBERGAE, / Typis GVILIELMI VVALTERI / Acad. Typogr. A.S. M D C L X I V.

4° - Port. v. en bl. Sigue otra portada igual a la anterior. - Signos.: (:0:)<sup>2</sup>. A<sup>4</sup> - M<sup>4</sup> + 3 hs. en bl.

*Refs.:* Bartlett, 2 / 944; Brunet, t. II, col. 1613; Graesse, t. II, p. 60; Palau, t. III, p. 246; Penney, p. 97; Simón Díaz, t. VII, n° 5876; Krauss, p. 39.

*Ejemplos:* IU, BOB, CtY, CU-A, DLC, LBM, LyBM, MRAH, NN, NNH, PBN, RPJCB.

El ejemplar de Illinois fue adquirido a través del librero H.A. Rattermann de Cincinnati, Ohio, en 1915.

Vid. también *Apéndice*, n° 20.

### IV. TRADUCCION INGLESA

London, 1699

7

AN / ACCOUNT / Of the First / VOTYAGES and DISCOVERIES / Made by the SPANIARDS in America. / Containing / The most Exact Relation hitherto pub - / lish'd, of their unparallel'd Cruelties / on the *Indians*, in the destruction of a - / bove Forty Millions of People. / With the Propositions offer'd to the King of *Spain*, / to prevent the further Ruin of the *West-Indies*. / By *Don Bartholomew de las Casas*, Bishop of *Chiapa*, / who was an Eyewitness of their Cruelties. / (*Filete.*) / *Illustrated with Cuts.* / (*Filete.*) / To which is added, / *The Art of Travelling*, shewing how a Man may / dispose

his Travels to the best advantage. / (*Filete.*) / LONDON, / Printed by J. Darby for D. Brown at the Black Swan / and Bible without Temple-Bar, J. Harris at the / Harrow in Little Britain, and Andr. Bell at the / Cross-keys and Bible in Cornhil. M.DC.XCIX./

4º - Port. V. en bl. - 4 hs. s. n. + 248 pp. + 40 pp. + 2 láms. -  
Signs.: A<sup>4</sup> - B<sup>8</sup> - R<sup>4</sup>.

Traducción inglesa de la versión francesa (vid. *supra*) por Joseph Stennett.

Nuestro ejemplar contiene trozos abreviados de las siguientes obras del padre Las Casas: *Brevissima relacion de la destrucción de las Indias* (pp. 1-104); *Lo que sigue es pedazo de una carta* (104-114); *Entre los remedios* (pp. 114-138); *Aqui se contienen treinta proposiciones* (pp. 138-149); *Aqui se contiene una disputa, o controversia* (pp. 150-160); *Este es un tratado ... sobre materia de los indios* (pp. 160-184).

Forman las últimas 40 páginas del texto, *The Art of Travelling to Advantage* (pp. 1-40), traducción del francés por Joseph Stennett. Signs.: R<sup>4</sup> - R<sup>8</sup> - T<sup>8</sup>.

Refs.: Allison, p. 42; Hanke-Giménez Fernández, n.º 561; Laurenti, *The Newberry*, n.º 161; Palau, III, n.º 46071; Simón Díaz, VII, n.º. 5858; Wing C798a.

Ejemplos.: IU, CLU-C, CtY, DCU, DLC, DTC, FU, GMA, IaU, ICN, LBM, MB, MdBP, MH, MiU-C, MoSW, MWA, MsSM, MShM, MWiWC, N, NjP, OBL, OC1, OFH, PPULC, PU, ScU, RPJCB, ViU, ViW.

Vid. también nuestro *Apéndice*, n.º 31. Allí se señala otro ejemplar en la Newberry Library, pero sin *The Art of Travelling to Advantage*.

## APENDICE

### FONDOS EN LA NEWBERRY LIBRARY DE CHICAGO

#### A) *Tratados de 1552*

1  
*Aqui se cōtienē treynta proposiciones muy juridicas ...* [Sevilla]. Sebastia Trugillo [1552] 4º

Refs.: Church, n.º 94; Hanke-Giménez Fernández, n.º 365; Jones, II, n.º 354; Palau, III, n.º 46946; Penney, p. 96; Salvá, II, n.º 3283; Simón Díaz, VII, n.º 5777; Laurenti, *The Newberry*, n.º 130.

Ejemplos.: ICN, CaBvaU, CtY, CU-B, DLC, InU, LBM, LBN, MB, MBAt, MBN, MH, MiU-C, NN, NNH, OBU, OCI, PBN, PPRF, PPULC, RPJCB, ZBU.

2

*Aqui se contiene vna disputa, o controuersia: entre el Opispo dō fray Bartholome de las Casas ...* [Sevilla, Sebastian Trugillo, 1552.] 4º

*Refs.:* Bianchini, nº 556; Church, nº 91; Hanke-Giménez Fernández, nº 366; Palau, III, nº 46943; Penney, p. 96; Salvá II, nº 3223 (3º); Simón Díaz, VII, nº 5776, que señala otro ejemplar distinto del nuestro; Laurenti, *The Newberry*, nº 131.

*Ejemp.:* ICN, CtY, CU-B, DLC, InU, LBM, LBN, LBP, LyBM, MB, MBAt, MBN, MiU-C, MnU, NjP, NN, NNH, OBU, OC1, PBL, PBN, PPULC, SBU, ViU.

3

*Entre los remedios q̄ dō fray Bartolome de las Casas: obispo d' la ciudad real de Chiapa: refirio por mandado del Emperador...* Seuilla, Jacome Crōberger, 1552, 4º

*Refs.:* Bianchini, nº 558; Church, ° 89; Hanke-Giménez Fernández, nº 369; Jones, II, nº 357; Laurenti, *The Newberry*, nº 133; Palau, III, nº 46942; Penney, p. 97; Salvá, II, nº 3283 (4º); Simón Díaz, VIII, nº 5779; *Catálogo, Letra C*, nº 888.

*Ejemp.:* ICN, CtY, CU-B, DLC, LBM, LBN, MB, MBAt, MBN, MH, MiU-C, MWiW-C, NN, NNH, OBU, OC1, PBL, PBN, PPULC, PPRF, RPJCB, ViU, SBU, ZBU.

4

*Este es vn tratado q̄ el obispo de la ciudad Real de Chiapa dō fray Bartholome de las Casas, o Casaus compuso por comission del Consejo Real...* [Sevilla, Sebastian Trugillo, 1552.] 4º

*Refs.:* *Catálogo, Letra C*, nº 889; Chrch, nº 93; Jones, II, nº 358, Laurenti, *The Newberry*, nº 134; Palau, III, nº 46944; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, nº 5780.

*Ejemp.:* ICN, CtY, CU-B, DLC, MB, MBAt, MH, MiU-C, MWiW-C, NN, NNH, OBU, OC1, PBL, PBN, PPULC, PPRF, RPJCB, SBU.

5

*Tratado cōprobatorio del Imperio soberano y principado vniuersal que los Reyes de Castilla y Leon tienen sobre las indias...* [Sevilla, Sebastian Trugillo] 1552. [Colofón: 1553, 8 de enero]. 4º

*Refs.*: Bianchini, n° 559; *Catálogo, Letra C*, n° 891; Church, n° 96; Hanke-Giménez Fernández, n° 390; Jones, II, n° 359; Laurenti, *The Newberry*, n° 135; Medina, B.H.A., vol. I, n° 156; Palau, III, n° 46946; Penney, p. 98; Sabin, n° 11231; Simón Díaz, VII, n° 5781.

*Ejemp.*: ICN, CtY, DLC, FBM, FU, InU, LBM, LBN, MB, MiU-C, MRAH, NN, NNH, NjP, OBU, OC1, PBN, RPJCB, SLE, ViU, ZBU.

### B) Brevisima relación

6

*Breuisima relacion de la destruycion de las Indias ... Lo que se sigue es un pedaço de vna carta y relacion que escriuio cierto hombre...* [Sevilla, Sebastian Trugillo, 1552]. 4°

*Refs.*: Bianchini, n° 557; *Catálogo, Letra C*, n° 886; Church, n° 87; Hanke-Giménez Fernández, n° 368; Jones, II, n° 353; Laurenti, *The Newberry*, n°s 132 & 145; Palau, III, n° 46941; Penney, p. 97; Salvá, II, n° 3283; Simón Díaz, VII, n° 5764.

*Ejemp.*: ICN, CSmH, CtY, CU-B, DLC, FTaSU, KEmT, LBM, LBN, LNT, MB, MBAt, MBN, MH, MiU-C, MWiW-C, NN, NNH, OBU, OC1, PPRF, PPULC, RPJCB, SCN, SLE, SMP. ViU.

7

*[Brevisima relacion de la destruycion de las Indias; y otros tratados.* Barcelona, Antonio Lacavalleria, 1646]. 4°

*Ref.*: Edición contrahecha. Véase Sabin, n° 13.

*Ejemp.*: ICN.

### C) Traducciones italianas

8

*Istoria ò breuisima relatione Della Distrvttione dell'Indie Occidentali ... Con la traduttione in Italiano di Francesco Bersabita* [pseud.] In Venetia Presso Marco Ginammi [1626]. 4° [Testo castellano e italiano]

*Refs.*: Bianchini, n° 562; Laurenti, *The Newberry*, n° 136; Palau, III, n° 46955; Simón Díaz, VII, n° 5862. Toda i Güell, I, n° 1001.

*Ejemp.*: ICN, CaBViPR, CtY, DLC, LBM, MBAt, MBN, NjP, NN, OU, PBN, PPULC, PPRF, VNM, ZBU.

9

*Istoria, o breuissima relatione Della Distrvtione dell'Indie Occidentali... Tradotta in Italiano dall'Eccell. Sig. Giacomo Castellani...* In Venetia Presso Marco Ginammi, 1630. 4° [Texto castellano e italiano]

Refs.: Bianchini, n° 114; Graesse, t. II, p. 61; Jones, n° 362; Laurenti, *The Newberry*, n° 137; Palau, III, p. 246; Simón Díaz, VII, n° 5863; Ticknor, p. 63; Toda i Güell, I, n° 1002.

Ejemp.: ICN, CtY, DLC, IU, MB, MBN, MH, MWiW-C, NcU, NN, OC1, OU, PBL, PPULC, RBA, RPJCB, ScU, VBA, VNM.

10

*Istoria, o Breuissima Relatione Della Distrvtione dell'Indie Occidentali...* In Venetia Presso Marco Ginammi, 1643. 4° [Texto castellano e italiano]

Refs.: Bartlett, 2/514; Bianchini, n° 564; Goldsmith, p. 34, n° 267; Graesse, II, p. 61; Laurenti, *The Newberry*, n° 138; Palau, III, p. 246; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n° 5866.

Ejemp.: ICN, CtY, DFo, FBM, IU, KU, KyU, LBM, MBN, MiU-C, MWiW-C, NjP, NN, NNC, NNH, PBN, PPULC, PU, RPJCB, VNM, WN.

11

*Conqvista dell'Indie occidentali ... Tr. in italiano per opera di Marco Ginammi ...* Venetia, Presso Marco Ginammi, 1644. 4° [Texto castellano e italiano].

Refs.: Colbert, n° 9337; Laurenti, *The Newberry*, n° 140; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n° 5867.

Ejemp.: ICN, DCL, FBN, LBM, MBN, VNM.

12

*Conqvista dell'Indie occidentali di monsignor fra Bartolomeo dalle Case ... Tr. in italiano per opera di Marco Ginammi...* Venetia, Presso Marco Ginammi, 1645. 4°

Refs.: Bianchini, n° 561; Laurenti, *The Newberry*, n° 141; Palau, III, n° 46958; Simón Díaz, VII, n° 5868. Toda i Güell, I, n° 1005.

Ejemp.: ICN, CaBViPA, CtY, DLC, FBM, KU, LBM, MH, MWiW-C, NjP, NN, PBN, PPULC, PU, RPJCB, ViU, VNM, WN.

13

*La libertā pretesa dal supplice schiauo indiano, di monsignor reverendiss. d. Bartolomeo dalle case, o Casaus, siuigliano...* Venetia, Presso Marco Ginammi, 1640. 4° [Texto castellano e italiano].

*Refs.*: Bianchini, n.º 565; Laurenti, *The Newberry*, n.º 142; Palau, III, n.º 46957; Simón Díaz, VII, n.º 5865. Toda i Güell, I, n.º 1004.

*Ejemp.*: ICN, CaBViPA, CU, DFo, DLC, FBM, MBAt, MBN, MWiW-C, NjP, NN, PBL, PBN, PPULC, PU, RPJCB.

14

*Il svplice schiauo indiano di monsig. reverendiss. d. Bartolomeo dalle Case, o Casaus...* Venetia, Marco Ginammi, 1636, 4.º

*Refs.*: Bianchini, n.º 566; Laurenti, *The Newberry*, n.º 143; Palau, III, n.º 46956; Simón Díaz, VII, n.º 5864, Toda i Güell, I, n.º 1003.

*Ejemp.*: ICN, CtY, DLC, ICU, KU, LBM, MBN, MiU-C, MWiW-C, NcU, NN, OC1, OU, PBL, PBN, PPULC, RPJCB.

15

*Il svpplice schiavo indiano di Monsig. reverendiss. D. Bartolomeo dalle Case, o Casaus, Siuigliano...* Venetia, Per il Ginammi, 1657. 4.º

*Refs.*: Bartlett, 2/816, Bianchini, n.º 567; Laurenti, *The Newberry*, n.º 144; Palau, III, n.º 46956; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n.º 5869.

*Ejemp.*: ICN, CtY, DLC, FBM, LBM, MBN, NN, NNH, PBL, PBN, PPULC, PU, RPJCB.

16

*Quello, che segue é vn pezzo di vna lettera, & relatione, che scrisse vn certo huomo, di quei medesimi che andauano in queste stationi...* pp. 141-154. Venetia, 1626. [Con su *Istoria ò breuissima relatione della distrvtione dell'Indie Occidentali...* Venetia, 1626, Vid. n.º 8].

*Refs.*: Igual al n.º 8.

*Ejemp.*: Igual al n.º 8.

#### D) Traducciones latinas

17

*Principia quedā ex quibus procedendum est in disputatione ad manifestandam iusticiam Yndorum...* [Sevilla, Sebastián Trugillo, 1552] 4.º [Con su *Breuissima relacion de la destruycion de las Indias...* Sevilla, Sebastián Trugillo, 1552].

*Refs.*: Church, 95; Hanke-Giménez Fernández, n.º 372; Jones, II, n.º 360; Laurenti, *The Newberry*, n.º 147; Palau, III, n.º 46948; Penney, p. 98;

*Catálogo, Letra C*, n.º 892 y 893; Salvá, II, n.º 3883 (9); Simón Díaz, VII, n.º 5806.

*Ejemplos.*: ICN, CtY, CU-B, DLC, InU, LBM, LBN, MBAt, MiU-C, MWiW-C, NN, NNH, OBU, PBN, PPULC, PPRF, RPJCB.

18

*Narratio Regionvm Indicarvm Per Hispanos qvovdam deuastatarum verissima: priùs quidem per Episcopum Bartholomaeum Casaum, natione Hispanum Hispanicē coscripta, & Anno 1551...* Francofvrti, T. de Bry, 1598, 4.º

*Refs.*: Hanke-Giménez Fernández, n.º 493; Laurenti, *The Newberry*, n.º 148; Palau, III, n.º 46960; Simón Díaz, VII, n.º 5874.

*Ejemplos.*: ICN, DLC, FBM, LBM, MB, MiD, MiU-C, MWiN-C, NcAS, NN, PBL, PBN, PPL, PPULC, RPJCB, ViU.

19

*Narratio Regionum Indicarvm Per Hispanos qvovdam deuastatarum verissima...* Oppenheimii, Sumtibus Johan-Theod. de Bry, 1614, 4.º

*Refs.*: Bartlett, 2/164; Hanke-Giménez Fernández, n.º 508; Laurenti, *The Newberry*, n.º 149; Palau, III, p. 246; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n.º 5875.

*Ejemplos.*: ICN, CSmH, DLC, NjP, NN, NNH, PPULC, PU, RPJCB.

20

*Regionvm Indicarum per Hispanos olim devastatarum accuratissima descriptio, insertis Figuris aeneis ad vivum fabrefactis...* Heidelbergae, Gvilielmi, VValteri, 1664. 4.º

*Refs.*: Bartlett, 2/944; Laurenti, *The Newberry*, n.º 150; Palau, III, p. 246; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n.º 5876.

*Ejemplos.*: ICN, CtY, CU-A, DLC, LBM, LyBM, MRAH, NN, NNH, PBN, RPJCB.

#### E) Traducciones francesas

21

*Tyrannies et crvavtez des espagnols, perpetrees es Indes Occidentales...* Anvers, François de Ravelenghien, 1579. 8.º

*Refs.*: Bartlett, 329; Hanke-Giménez Fernández, n.º 476; Laurenti, *The Newberry*, n.º 151; Palau, III, n.º 46961; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n.º 5839.

*Ejemplos.*: ICN, CtY, CU, DFo, DLC, LBM, MH-FA, MiU-C, NcU, NjP, NN, NNH, PBN, PPRF, PPULC, RPJCB.

22

*Tyrannies et crvavtez des Espagnols, perpetrees es Indes ... brieuement descrites en langue castillane...* Paris, Guillaume Julien, 1582. 8°

*Refs.*: Bartlett, 345; Laurenti, *The Newberry*, n° 152; Palau, III, p. 247; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n° 5841.

*Ejemplos.*: ICN, MiU-C, NNH, PBN.

23

*Histoire Admirable des horribles insolences, crvavtez, & tyrannies exercees par les Espagnols es Indes Occidentales...* Paris, Gabriel Cartier, 1582. 8°

*Refs.*: Laurenti, *The Newberry*, n° 153; Palau, III, p. 247.

*Ejemplos.*: ICN, CtY, DLC, NN, PBL, RPJCB.

24

*Le Miroir de la Tyrannie Espagnole Perpetree aux Indes Occidentales...* Amsterdam, Ian Evers Cloppenburg, 1620. 4°

*Refs.*: Hanke-Giménez Fernández, n° 516; Laurenti, *The Newberry*, n° 154; Palau, III, p. 247; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n° 5844.

*Ejemplos.*: ICN, CSmH, DLC, LBM, MB, MBAt, MiU-C, NN, NNH, PBN, RPJCB.

25

*Histoire des Indes occidentales. Ov l'on reconnoit la bontē de ces païs, & de leurs peuples et les cruauitez tyranniques des espagnols...* Lyon, Jean Cassin et F. Plaignard, 1642. 8°

*Refs.*: Bartlett, 2/498; Bianchini, n° 560; Laurenti, *The Newberry*, n° 155; Palau, III, 46964; Penney, p. 97; Sabin, n° 11272; Simón Díaz, VII, n° 5846.

*Ejemplos.*: ICN, BBU, DLC, LBM, LyBM, NN, NNH, PBN, RBA, RPJCB, VNM.

26

*La decouverte des Indes occidentales, par les Espagnols. Ecrite par Dom Baltazar de Las Casas, evêque de Chiapa...* Paris, Andrés Pralard, 1697. 8°

*Refs.*: Doublet, p. 41; Laurenti, *The Newberry*, n° 156; Palau, III, n° 46966; Simón Díaz, VII, n° 5847, Cioranescu, n° 4108.

*Ejemplos.*: ICN (2 ejemplares); CABViPA, CtY, CU, DLC, IU, LBM, LyBM, MBAt, MBN, MiU-C, MoBM, NjP, NN, PBN, PPL, PPULC, RBM, RPJCB.

27

*Relation des Voyages et des Découvertes que les Espagnols ont fait dans les Indes Occidentales...* Amsterdam, J. Louis Lorme, 1698. 8°

*Refs.*: Bartlett, 2/1527; Graesse, II, p. 60; Laurenti, *The Newberry*, n° 157; Palau, III, p. 247; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n° 5848; Brunet, I, col 1613; Cioranescu, n° 4140; Laurenti, *The Newberry*, n° 157; Sabin, n° 11274.

*Ejemplos.*: ICN (2 copias), CaBViPA, CU, DLC, GUB, ICU, IU, LBM, MBAt, MBN, MiU-C, NcU, NjP, NNH, PBN, PBL, PPULC, RBA, RPJCB, WU.

#### F) Traducciones inglesas

28

*The Spanish Colonie, or Briefe Chronicle of the Acts and gestes of the Spaniards in the West Indies, called the new World...* London, Imprinted by Thomas Dawson, for William Brome, 1583. 8° [1ª ed. inglesa]

*Refs.*: Hanke-Giménez Fernández, n° 481; Laurenti, *The Newberry*, n° 158; Palau, III, n° 46968; Sabin, n° 11287 & vol. 10, p. 9; Simón Díaz, VII, n° 5854.

*Ejemplos.*: ICN, DFo, DLC, IaU, InU, LBM, MiU-C, MWiW-C, PPRF, PPULC, RPJCB.

29

*The Tears of the Indians: Being An Historical and true Account Of the Cruel Massacres and Slaughters of above Twenty Millions of innocent People.* London, Printed by J.C. for Nath. Brook, 1656. 8°

*Refs.*: Hanke-Giménez Fernández, n° 544; Laurenti, *The Newberry*, n° 160; Palau, III, n° 46968; Simón Díaz, VII, n° 5856; Church, 549; Penney, p. 97.

*Ejemplos.*: ICN, CSmH, DLC, LBM, MB, MH, MHi, MiU-C, NjP, NN, NNH, OFH, RPJCB.

30

*Poperly truly display'd in its bloody colours: or, A faithful narrative of the horrid and unexampled massacres, butcheries, and all manner of cruelties...* London, R. Hewson, 1689. 4°

Refs.: Hanke-Giménez Fernández, n.º 558; Laurenti, *The Newberry*, n.º 161; Palau, III, n.º 46969; Sabin, n.º 11288; Simón Díaz, VIII, n.º 5857.

31

*An account of the first voyages and discoveries made by the Spaniards in America. Containing the most exact relation hitherto publish'd, of their unparallel'd cruelties on the Indians...* London, Printed by J. Darby, 1699. 4.º

Refs.: Allison, p. 42; Hanke-Giménez Fernández, n.º 561; Laurenti, *The Newberry*, n.º 161; Palau, III, n.º 46971; Simón Díaz, VII, n.º 5858; Wing C798a.

Ejemplos.: ICN, CLU-C, CtY, DUC, DLC, DTC, FU, GMW, IaU, IU, LBM, MB, MdBP, MH, MiU-C, MoSW, MWA, MsSM, MShM, MWiW-C, N, NjP, OBL, OC1, OFH, PPULC, PU, ScU, RPJCB, ViU, ViW.

#### G) Traducciones alemanas

32

*Neue Welt. Wahrhaftige Anzeigung Der Hispanier grewlichen abschewlichen vnd vnmenschilichen Tyranny...* [s. l. ] Im Jhar, 1597. 8.º

Refs.: Hanke-Giménez Fernández, n.º 492; Laurenti, *The Newberry*, n.º 162; Penney, p. 97; Sabin, n.º 11277; Simón Díaz, VII, n.º 5811.

Ejemplos.: ICN, DLC, LBM, NN, NNH, RPJCB.

33

*Kurtze Erklärung Der Fürnembsten Thaten, so durch die Spanier beschehen in etlichen Orten der neuwen Welt...* Anno M.D.XCIX. [Frankfurt, De Bry, ¿1599?] 4.º

Refs.: Laurenti, *The Newberry*, n.º 163; Palau, III, p. 247.

Ejemplos.: ICN, DLC.

34

*Umbständige warhaftige beschreibung der indianischen ländern, so vor diesem von der Spaniern eigenommeu (sic) ...* [s.l.] 1665. [¿Nürnberg?] 4.º

Refs.: Laurenti, *The Newberry*, n.º 164; Palau, III, n.º 46977; Penney, p. 97; Rodrigues, n.º 594; Simón Díaz, VII, n.º 5813.

Ejemplos.: ICN, DCL, FBN, LBM, MiU-C, NN, NNH, RPJCB, ViW.

## H) Traducciones holandesas

35

*Spiegel der Spaenscher tyrannye...* [Amsterdam, Nicolaes, Biestkens de Jonge, 1596]. 4°

Refs.: Church, n° 251; Laurenti, *The Newberry*, n° 251; Palau, III, n° 46973; Sabin, n° 11251; Simón Díaz, VII, n° 5821 [pero 1597].

Ejemp.: ICN, CSMH, NcU, NN, NNH, RPJCB.

36

*Spiegel der Spaenscher tyrannye, in West-Indien...* [Amsterdam, Cornelis Claesz, 1607]. 8°

Refs.: Laurenti, *The Newberry*, n° 166; Palau, III, n° 46974; Simón Díaz, VII, n° 5822.

Ejemp.: ICN, DLC, LBM, NN, PHi, PPULC, RPJCB.

37

*Den Spiegel Vande Spaensche Tyrannie beeldelijcken afgemaelt...* [Amsterdam, Cornelis, Claesz, 1609]. 8°

Refs.: Laurenti, *The Newberry*, n° 167; Palau, III, n° 46974; Penney, p. 97; Simón Díaz, VII, n° 5823.

Ejemp.: ICN, DLC, NN, RPJCB.

38

*Spiegel der Spaenscher Tyrannye in West-Indien...* [Amsterdam, Weduwe van C. Claesz, 1610]. 4°

Refs.: Laurenti, *The Newberry*, n° 168; Palau, III, n° 46974; Simón Díaz, VII, n° 5824.

Ejemp.: ICN, NN, RPJCB.

39

*Den Spiegel der Spaensche tyranñe gheschiet in West-Indien...* [Amsterdam, I.E. Cloppenburg, 1620]. 4°

Refs.: Laurenti, *The Newberry*, n° 169; Simón Díaz, VII, n° 5829.

Ejemp.: ICN, CSMH, DLC, LBM, NN, PBN, RPJCB.

40

*Den vermeerderden speighel der Spaensche tierannije geschiet in Westinden...*  
[Amsterdam, Cornelis Lodewijcks vander Plasse, 1621]. 4º

Refs.: Hanke-Giménez Fernández, nº 517; Laurenti, *The Newberry*, nº 170; Palau, III, nº 46976; Simón Díaz, VII, nº 5830.

Ejemplos.: ICN, DLC, NN, LBM, NN.

### CONCLUSIONES

Acabamos de examinar con detalle los fondos bibliográficos raros relativos al P. Las Casas que existen en la Newberry Library, de Chicago. Sin duda la Newberry Library es la más rica en este autor en Norteamérica. Llama la atención, por ejemplo, comparar los fondos de la Newberry Library con los de la Hispanic Society of America, la más rica en fondos españoles en Norteamérica. En el catálogo de Clara L. Penney, varias veces citado, Las Casas ocupa solamente 26 fichas (págs. 96-98), y son muy pocas las traducciones. De hecho, se señalan solamente 17 traducciones. También, vale la pena, observar que la Newberry Library es en el P. Las Casas una de las más completa del mundo. He aquí unas observaciones relativas a los fondos del P. Las Casas en la Newberry Library:

#### A) Ediciones españolas

- 1) La Newberry Library posee 7 ejemplares. Prácticamente está representada toda la producción del P. Las Casas.
- 2) Se encuentran varios tratados y su *Brevisima relación* todos impresos en 1552 por el famoso tipógrafo sevillano Sebastián Trujillo (fichas nos. 1-7).

#### B) Traducciones

- 1) Las nueve traducciones italianas (fichas nos. 8-16) son de una rareza remarcable en España. El ejemplar nº 12 no se encuentra ni en la Biblioteca Nacional de Madrid ni en otras bibliotecas españolas, según Simón Díaz, op. cit. Sin duda que una investigación minuciosa en bibliotecas españolas arrojaría nuevas publicaciones.
- 2) Las cuatro traducciones latinas que hemos descrito (fichas nos. 17-20) chocan también por su rareza en España. De momento, hemos localizado solamente un ejemplar (ficha nº 20) en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid.

3) Las siete traducciones francesas (fichas nos. 21-27) que posee la Newberry (\*) no se caracterizan por la extrema rareza en Norteamérica, pero sí en España. De hecho, hemos localizado solamente un ejemplar (vid. ficha nº 27) en la Biblioteca Nacional de Madrid.

4) Las cuatro traducciones inglesas (fichas nos. 28-31) no las hemos localizado, al parecer, en ninguna biblioteca española. Tampoco Simón Díaz, señala ejemplares en bibliotecas peninsulares.

5) Las tres traducciones alemanas (fichas nos. 32, 33 y 34), de momento, no se encuentran en ninguna biblioteca española.

6) Por último, las seis traducciones holandesas de Amsterdam (fichas nos. 35-40), son las más raras de esta colección. Los pocos ejemplares que señalamos son, de momento, las únicas muestras en el mundo.

\* \* \*

Acabamos de presentar dos colecciones raras de las obras del P. Las Casas que se albergan respectivamente en la Biblioteca de la Universidad de Illinois y en la Newberry Library de Chicago.

Ojalá que con esta modesta aportación nuestra animemos a otros investigadores a efectuar calas como la presente en otras bibliotecas de Europa y América para que, entre todos, lleguemos a recoger los datos de todas las obras de este autor sevillano de la Edad de Oro, y a localizar más ejemplares que se conservan en el mundo. Sólo así será posible estudiar a fondo las obras del precursor y defensor de los derechos humanos en América, tema todavía de gran actualidad en nuestro país.

Por último —*but not the least*—, hemos de patentizar nuestro más profundo agradecimiento al *The Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and United States Universities* por la ayuda financiera recibida, que ha hecho posible la aportación de este trabajo a la historia del libro español en la Edad Dorada.

Joseph L. LAURENTI

(\*) Ya redactado el presente trabajo ingresa en la Newberry Library otra traducción francesa, a saber: *Tyrannies et Crvavtez des Espagnols Commises es Indes Occidentales...* Roven, Chez lacques Caillové, [1630]. 4º

Refs.: Palau, III, nº 46963; Simón Díaz, VII, nº 5845.

Ejemps.: ICN, CtHT, DLC, LU, MWA, NNUT, RPJCB, VIU